

Genre Hybridity and Postcolonialism in 'Chairil: The Voice of Indonesia's Decolonisation'

Authors : Jack Johnstone

Abstract : This research presents postcolonial translation as an approach to eradicate traces of colonialism in former colonies. An example of demonstrating postcolonial translation in the Indonesian context is in Hasan Aspahani's Chairil, a biographical narrative and history book based on the personal life of a well-known Indonesian poet and writer, Chairil Anwar (1922-1949) in Dutch occupied Indonesia. This postcolonial translation approach has been applied in the first five chapters on his early years under Dutch colonization, in an attempt to show a postcolonialised TT. This approach aims to demonstrate the postcolonial refutation of the Dutch colonial language to convey the Indonesian setting to target readers. It is also designed to explicate the summary of the book as well as my attempt to apply postcolonial translation as a strategy to reject the Dutch colonial terms in this book. The data conveys 26 important examples of the ST and TT, in consideration of the chosen three factors of culture, forced-Europeanisation, and cross-genre between a biographical narrative and history under categories of Cultural Bound Objects, Politics and Place. However, the 10 selected examples will be analyzed in the Analysis Chapter, which are discussed at word, sentence, and paragraph level. As well, the translation strategies used, namely retention, substitution and specification on four main examples, on the methods utilized to achieve a postcolonialised translation that attempts to 1) examine the way the alteration of the TT can affect the message portrayed within the ST, 2) show the notion of disagreement between the Dutch colonizers and colonized Indonesians on their views on the way Indonesia should be governed and 3) present a translation that reverses the inequality between the superior colonials and inferior Indigenous Indonesians during the Dutch colonial era.

Keywords : Chairil, Dutch colonialism, Indonesia, postcolonial translation

Conference Title : ICTST 2021 : International Conference on Translation Studies and Technologies

Conference Location : Rome, Italy

Conference Dates : March 04-05, 2021